

LA OMISIÓN DEL OBJETO DIRECTO EN EL ESPAÑOL ANDINO (JULIACA, PERÚ)

OMISSION OF DIRECT OBJET IN ANDEAN SPANISH (JULIACA, PERU)

MARÍA SÁNCHEZ PARAÍSO
Universidad Autónoma de Madrid
España
maria.sanchezparaiso@gmail.com

El presente artículo pretende ofrecer un análisis de la omisión de los pronombres átonos de objeto directo en el español andino peruano de Juliaca. En anteriores estudios del español andino de esta área, se ha observado una tendencia mayoritaria del uso de *lo* como marcación de objeto directo e indirecto. No obstante, en el corpus oral analizado se detecta un grado de omisión considerable de los pronombres átonos que refieren al objeto directo. Así pues, en este estudio, realizado a partir de veintisiete informantes, se analizará cualitativa y cuantitativamente los factores (semánticos, sintácticos y discursivos) que pueden favorecer la omisión de los pronombres átonos de tercera persona frente al uso de estos pronombres para constatar si en esta zona se obtienen los mismos resultados o no que en estudios de áreas hispanohablantes en contacto con otras lenguas. En este análisis se defenderá que este cambio de organización del sistema pronominal átono se debe al contacto entre lenguas (español, quechua y aimara) que existe en esta zona del Perú.

Palabras clave: contacto lingüístico, sistema pronominal de tercera persona, cambio inducido por contacto, omisión de objeto directo.

The goal of this study is to analyze the omission of the unstressed pronouns of direct objects in the Peruvian Andean Spanish of Juliaca. In previous studies of Andean Spanish in this area, a majority trend has been observed in the use of “lo” to refer to third person direct and indirect object. However, we have detected a significant amount of omission of direct object pronouns in the oral corpus that we have analyzed.

Thus, the study, made through conversations with twenty-seven speakers from this area, has examined qualitatively and quantitatively the factors (semantic, syntactic and discursive) that may contribute to the omission of unstressed third-person pronouns against the use of these pronouns. In this way, we can verify that in this area we obtain the same or different results as in other studies of Spanish-speaking areas in contact with other languages. In this analysis we will be defending that this change of the organization of the pronominal system

is due to the contact among languages (Spanish, Quechua and Aymara) that exists in this zone of Peru.

Key words: contact languages, pronominal system (third person), contact induced change, omission of object direct.

Recibido: 18 agosto 2019

Aceptado: 30 septiembre 2019

1. INTRODUCCIÓN

El sistema pronominal átono de tercera persona de las variedades de español en contacto con otras lenguas es uno de los fenómenos que más atención ha recibido en los últimos años, ya que ha experimentado cambios notables que deben ser explicados satisfactoriamente. En efecto, el contacto lingüístico histórico ha potenciado reorganizaciones parciales e, incluso, totales de estos sistemas en función de las diferentes áreas lingüísticas (véase, por ejemplo, el volumen 61 del *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)*, 2015, coordinado por Azucena Palacios).

En el español andino (Ecuador, Perú, Bolivia y noroeste de Argentina), se han descrito algunos fenómenos característicos de esta variedad en el sistema pronominal átono, sin embargo, las investigaciones suelen centrarse en ciudades emblemáticas como Lima, Cuzco o Quito, mientras que zonas como Juliaca, donde centraré mi investigación¹, todavía necesita estudios basados en trabajos de campo con muestras reales actuales, ya que las investigaciones que describen el uso de las formas pronominales en esta área se hicieron en los años 80 en la ciudad de Puno (Godenzzi 1986).

Como es bien sabido, en el área andina peruana existe una situación de bilingüismo histórico y cultural entre el español y el quechua que ha configurado una variedad de español con variaciones y cambios lingüísticos debidos a la influencia directa o indirecta del quechua.

En el caso de la variación de las formas pronominales átonas de tercera persona, autores como Godenzzi (1986), García Tesoro y Fernández-Mallat (2015), García Tesoro y Mick (2013) o Klee y Caravedo (2005) registran el uso del pronombre *lo* invariable para referir al objeto directo e indirecto, sin especificación de los rasgos de género y/o número, y la omisión del pronombre de objeto directo como dos fenómenos característicos de los cambios experimentados en el sistema pronominal.

Por mi parte, a partir de un corpus recogido en Juliaca en octubre de 2016, compuesto con muestras de habla natural de hablantes bilingües y monolingües, he constatado los mismos fenómenos descritos en la bibliografía, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

1. a. Yo construyo casas, así... Levantar casa, *todos esos trabajos yo lo* hago.
- b. En Puno sí, cuando hay turismo *lo* llevan *esas chompas tejidas*.
- c. *La lana lo* traen de los, de los alrededores.
- d. Las mamás se dedican a conversar algunas, ¿no? Están dedicándose, *tele Ø* miran.

¹ Esta investigación ofrecerá un avance de los resultados de la tesis doctoral que estoy realizando.

e. Nosotros allá, claro, *las hierbas* Ø recogemos.

Nótese que en los ejemplos (1a-c) se produce la neutralización de la marcación de los rasgos de género y número en la forma pronominal de objeto directo, que se consolida en la tendencia a usar una única forma *lo* para referir a entidades masculinas (1a) y femeninas (1b-c), sin especificación de número. Igualmente, se observa cómo se produce la elisión de objeto directo (1d-e) cuando la información puede ser recuperada por el oyente.

Esta simplificación morfológica del sistema pronominal ha desembocado en la reorganización de este sistema, que convive con el sistema etimológico. Ambos sistemas se documentan en el registro oral de los hablantes bilingües y monolingües de distintos niveles de instrucción de esta zona.

En las páginas que siguen, se analizará la omisión del pronombre de objeto directo en esta variedad andina del Perú para comprobar si muestra los mismos patrones de uso que los que se han descrito para este fenómeno en otras zonas en contacto; y comprobar si se ve favorecida cuando los referentes son inanimados, altamente topicales y recuperables en el discurso, con los verbos de estado y con las formas impersonales (García Tesoro y Fernández-Mallat 2015: 147-153).

Se abordará este estudio dentro del marco teórico de la Lingüística de Contacto desde una perspectiva dinámica del contacto entre lenguas, entendiendo que el hablante aprovecha las estructuras que maneja –en mi caso, el quechua o el aimara– para introducir diferencias, valores o matices que la variedad estándar de español no tiene, pero sí las lenguas indígenas; así el hablante explota, a partir de estos recursos, nuevas estrategias comunicativas y las integra en su habla cotidiana (Palacios 2011: 20).

Siguiendo la línea de los estudios de Palacios (2005, 2007, 2011, 2015a, 2015b), considero que el contacto lingüístico se da cuando diferentes lenguas en una misma área coexisten e interactúan y, de este modo, surgen distintos sistemas de categorización que podrían presentarse en variaciones lingüísticas significativas en la variedad de lengua de estas zonas bilingües.

2. COMUNIDAD DE HABLA

Juliaca, Perú, fue la zona en donde se llevó a cabo el trabajo de campo en el año 2016. Esta ciudad pertenece a la provincia de San Román en la región de Puno. Situada al sudeste del Perú, es una ciudad comercial por su situación estratégica: se halla en las proximidades de Bolivia y, además, está provista de una red ferroviaria y aeropuerto que conecta las ciudades de Puno, Cuzco, Arequipa, Lima y el país vecino.

Estas circunstancias geográficas han hecho que su población crezca progresivamente y que destaque por su actividad económica centrada en la artesanía, el comercio, el tejido y la industria manufacturada. Esta ha sido la principal razón por la que peruanos de zonas rurales cercanas migran a esta ciudad, en busca de su prosperidad laboral y económica. De esta manera, entre los ciudadanos juliacaqueños, encontramos personas procedentes de Azángaro, Juli, Puno, Ayacucho, Ayaviri, Pucará, entre otras, que conservan variedades del quechua o el aimara, dependiendo de su procedencia, y que lo utilizan en Juliaca.

Según los datos del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) del Perú, en 2017 había un total de 228.726 habitantes registrados en Juliaca, de los cuales 217.743 habitaban en la zona urbana y 10.983 en la zona rural.

Este estudio muestra que 114.682 personas tienen el español como lengua materna; 78.643 tienen el quechua y 22.409, el aimara. Mientras que en la zona rural, 6.132 tienen el quechua como lengua materna, 3.756 el castellano y 442 el aimara.

Si volvemos al pasado, comprobamos que en esta zona, el español convive con las lenguas quechua y aimara desde la época colonial, tal y como narran Quispe Cari (2014) y Ríos Zurita (2013), por lo que nos encontramos ante una situación de bilingüismo histórico y cultural.

3. HIPÓTESIS

La hipótesis general en la que voy a trabajar es que el fenómeno lingüístico en estudio es un cambio indirecto inducido por contacto, resultado de la convergencia del español y de las lenguas prehispánicas en contacto (quechua y aimara).

Esta convergencia se materializa en rasgos lingüísticos y pragmáticos, fruto de las necesidades comunicativas de los hablantes bilingües. Es decir, estos fenómenos son cambios lingüísticos que surgen originariamente en los hablantes bilingües, si bien pueden extenderse posteriormente a los monolingües, y se producen debido a la convergencia de los recursos lingüísticos que los hablantes bilingües tienen para poder expresarse de manera más satisfactoria. El hablante encuentra, para ello, similitudes entre estructuras del español y del quechua, que codifica en español para poder reflejar lo que quiere comunicar.

Dado que en otras variedades del español andino se han producido cambios en el sistema pronominal átono que constatan la omisión del pronombre átono en casos de objeto directo (Palacios 2006, 2015a, 2015b; García Tesoro y Fernández Mallat 2015; Gómez Seibane 2012a, 2012b, 2017, Camus y Gómez Seibane 2015, entre otros), mi interés en este estudio será describir qué factores favorecen la omisión de los pronombres en Juliaca para aportar nuevos datos en un área distinta del español andino peruano, a través de un análisis cualitativo y cuantitativo.

4. METODOLOGÍA

El corpus reunido para este trabajo consta de las transcripciones de veintiocho entrevistas realizadas a residentes de Juliaca (Perú). De los informantes, ocho son monolingües de español y veinte bilingües quechua–español, algunos de ellos con conocimientos de aimara, con distinto nivel de instrucción.

Las entrevistas fueron semidirigidas, en tanto que se abordaron los temas diseñados en un protocolo previo: tradiciones, las comidas, los hábitos de la comunidad, sus fiestas, costumbres, vida personal (pasado), mitos, leyendas, anécdotas personales. Sin embargo, eran flexibles y dinámicas para intentar conseguir muestras de habla natural, en un ambiente relajado en el que los hablantes se sintieran cómodos y pudieran hablar de manera espontánea y libre. En este

sentido, los informantes no conocían la finalidad real de las grabaciones, que tuvieron una duración de treinta minutos aproximadamente, aunque después de la conversación fueron informados del propósito de estas y se contó con la aprobación de ellos para la utilización de las entrevistas.

En cuanto a la metodología utilizada en el análisis, esta ha sido cualitativa y cuantitativa. Con respecto a esta última, se ha utilizado el programa SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*) para analizar estadísticamente los usos pronominales y los factores lingüísticos que los pudieran condicionar, mediante un análisis bivariado de regresión.

En principio, se contabilizaron todas las formas pronominales y las elisiones de objeto directo en todos los contextos, registrándose 970 casos. Sin embargo, dado que lo que nos interesa es analizar la omisión del objeto directo, decidimos descartar aquellos contextos en los que dicha omisión no es posible, esto es: “los contextos de duplicación y las estructuras impersonales y pasivas con *se*”, ya que como indica Palacios (2015: 111) “pueden ser contextos ambiguos donde no es fácil aventurar si se trata de un contexto posible de variación”.

Así pues, trabajé finalmente con 856 casos.

Nº de casos totales	Nº de casos computados
970	856

Tabla 1. Datos absolutos

Estas ocurrencias fueron analizadas en función de distintas variables siguiendo los estudios de Palacios (2006, 2013, 2015b), Fernández-Ordóñez (1999), García Tesoro (2006, 2010), García Tesoro y Fernández Mallat (2015), Torres Sánchez (2015), entre otros.

Las variables lingüísticas independientes consideradas fueron las siguientes:

- Rasgos semánticos y morfológicos del referente:
 - Género y número.
 - Animacidad (en los niveles: humano, animado e inanimado), definitud, especificidad, carácter contable del referente.
- Rasgos pragmáticos y discursivos:
 - La accesibilidad del referente (según la escala antepuesto, predicado anterior, tópico, pospuesto, implícito o lejano)
- Entorno sintáctico:
 - Si el verbo está conjugado.
 - No se tuvo en cuenta el tipo de verbo, dada la escasa aparición de los verbos de estado.
 - El aspecto verbal.
 - El número de participantes de la oración.
 - La presencia o ausencia de dativo en la oración.

- El tipo de oración en el que se encuentra el pronombre o su omisión (simple, yuxtapuesta, principal de una subordinada, subordinada [adjetiva, sustantiva o adverbial], coordinada [solo encontramos copulativas y adversativas]).
- La persona del sujeto y si tiene carácter humano.

5. ANÁLISIS

Una vez contabilizado el número de ocurrencias, comprobamos el porcentaje de formas pronominales y omisiones en el corpus para determinar la frecuencia del fenómeno en estudio.

Tal y como se puede observar en la Tabla 2, la frecuencia con la que se omiten los pronombres no es tan elevada como la presencia de las formas pronominales plenas (76,05 %), y si bien alcanza casi el 24 % de los usos pronominales de la muestra, se trata de un porcentaje menor que el que se documenta en otras áreas andinas.

A modo de comparación, en el área andina donde también se documenta la omisión de pronombres, este fenómeno alcanza hasta un 50 % entre hablantes en Ecuador, según constata Palacios (2015b), y roza el 50 % entre hablantes de Chinchero, en Perú, una zona a 374 km de distancia con Juliaca (García Tesoro y Fernández Mallat 2015).

N.º de casos	Formas pronominales	Omisión
856	651 (76,05 %)	205 (23,95 %)

Tabla 2. Formas pronominales y elisiones

Para comprobar si existe relación directa entre la frecuencia de omisión y el factor de bilingüismo, hicimos, en primer lugar, un análisis cuantitativo, cuyos resultados se muestran en la tabla 3.

	Forma pronominal	Omisión
[Monolingües]	136/165 82,4 %	29/165 17,6 %
[Bilingües]	515/691 74,5 %	176/691 25,5 %
Total: 856		
χ^2 : 4558 p> 0.019; V de Cramer: 0,073; Coeficiente de contingencia: 0,073		

Tabla 3. Bilingüismo / monolingüismo

La Tabla 3 indica que el grupo de bilingües elide los pronombres más que el grupo de monolingües. Esta tabla indica que estadísticamente, estas variables están asociadas, por lo que el factor bilingüismo de los informantes favorece la omisión.

Sin embargo, las pruebas de coeficiente de contingencia y la V de Cramer indican que el grado de asociación es muy bajo.

Siguiendo las pautas metodológicas expuestas anteriormente, abordamos el análisis lingüístico de nuestro corpus con el objetivo de comprobar si existe algún factor que favorezca la omisión.

Analizamos en primer lugar, el rasgo de humano. Los resultados de la Tabla 4 ponen de manifiesto que la omisión se favorece en un 26,6 % con referente [-humanos] e indica que esta variable está relacionada significativamente según la prueba chi cuadrado. No obstante, el coeficiente de contingencia y la V de Cramer indican que el grado de asociación de las variables es bajo.

	Forma pronominal	Elisión
[+ Humano]	149/172 86,6 %	23/172 13,4 %
[- humano]	502/684 73,4 %	182/684 26,8 %
Total: 856		
χ^2 : 13,220 p>,000; V de Cramer: 0,124; Coeficiente de contingencia: 0,123		

Tabla 4. [+ - humano]

2. a. O sea... Ø vendemos pue no cuesta mucho esfuerzo [*los animales*].
- b. *Las hierbas* otros Ø utilizan como parche.
- c. *Su idioma*, que es quechua, Ø hablan.
- d. Mientras en mi región no comen Ø allá [*el chuño*].

En segundo lugar, hemos analizado en nuestro corpus la variable de animacidad de referente. La tabla 5 muestra que el 26,83 % de las omisiones son de referentes menos animados. Según el análisis SPSS la omisión está asociada con los referentes [- animado], aunque con un grado bajo.

	Forma pronominal	Elisión
[+ Animado]	160/185 86,48 %	25/185 13,52%
[- Animado]	491/671 73,17 %	180/671 26,83%
Total: 856		
χ^2 : 14,110 p> ,000; V de Cramer: 0,128; Coeficiente de contingencia: 0,127		

Tabla 5. Animacidad

3. a. *Quinua* ya molido Ø compro.
- b. En Juliaca se vende *pedra* y la gente Ø compra.
- c. Ya no tiñen la lana, ya no hacen *esos famosos, este...* Antes Ø hacían.
- d. *Esas hierbas* nosotros Ø utilizamos como medicina.

Las variables semánticas que aluden a la definitud y la especificidad del referente no fueron significativas, lo que indica que la omisión se da tanto con referentes definidos como indefinidos, específicos como inespecíficos, sin que estas variables se asocien a la presencia o ausencia de las formas pronominales.

Sin embargo, las pruebas sobre el carácter contable del referente (Tabla 6) mostraron que las entidades no contables están asociadas con la elisión (31,8%). No obstante, el grado de asociación sigue siendo bajo.

	Forma pronominal	Elisión
[+Contable]	531/680 78,1%	149/680 21,9%
[- Contable]	120/176 68,2%	56/176 31,8%
Total: 856		
χ^2 : 7,533 p> ,005; V de Cramer: ,094; Coeficiente de contingencia: 0,093		

Tabla 6. Referente + - contable

4. a. Claro, *castellano* Ø hablamos.
- b. *El cebada* un poquito Ø molemos.
- c. Quizás yo a mis hijos no voy a transmitir Ø [*el quechua*].
- d. Después *la quinua* Ø secas.

Continuamos el análisis con las variables relacionadas con los rasgos pragmáticos y discursivos para ver si favorecían la omisión.

En la bibliografía sobre la omisión de los pronombres átonos se documenta (Palacios 1998, 2006; Gómez Seibane 2012, Camus y Gómez Seibane 2015) que los antecedentes tematizados a la izquierda favorecen la omisión de objetos. En nuestro estudio, descartamos las variables de accesibilidad del referente y tematización porque no resultaron significativas. Tampoco se dieron datos significativos en los análisis de clase semántica del verbo, los entornos de dos o tres participantes, la presencia / ausencia de dativo o las construcciones con verbo en infinitivo.

6. DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos en el análisis coinciden con los de otros estudios sobre la omisión de objeto directo (Palacios 2015b, García Tesoro y Fernández Mallat 2015, Gómez Seibane 2012a).

En efecto, las pruebas estadísticas indican que las características del objeto directo que favorecen la omisión son las entidades inanimadas y continuas. Estos rasgos no son aleatorios, dado que se corresponden con las características de los objetos directos más prototípicos (Ariel 1990, Aissen 2000, Belloro 2012, Company 2001, Comrie 1979, 1989, Dahl 2000, Hopper & Thompson 1980, entre otros), lo que indica que la omisión forma parte de un proceso de gramaticalización que sigue las jerarquías universales de cambio lingüístico.

Si este proceso parece seguir pautas internas, podemos preguntarnos si la situación de contacto lingüístico en la que se encuentra la zona en estudio tiene algo que ver con este cambio. Para ello, tenemos que comprobar si la omisión se da en variedades de español de zonas que no están en contacto, como la variedad del centro de España, y cuáles son sus características.

Como ya apuntaba Campos (1986), la omisión de objeto directo es posible en estas áreas, si bien con muchas restricciones, ya que no pueden elidirse los objetos directos determinados ni definidos. Efectivamente, en la variedad madrileña podemos encontrar los ejemplos siguientes:

5. a. – ¿Has traído las revistas?
– Sí, sí las he traído.
- b. – ¿Has traído revistas?
– Sí, sí he traído.

Nótese, cómo la omisión de objeto directo en la zona andina en estudio no tiene ninguna de estas restricciones, ya que la definitud y la especificidad no fueron variables que favorecieran la omisión, lo que significa que en esta variedad pueden elidirse tanto objetos definidos como indefinidos, específicos como inespecíficos.

Esta eliminación de restricciones se debe a la influencia de la lengua de contacto, que ha conducido el cambio lingüístico por otros caminos: la elisión de los objetos directos más

prototípicos. Veamos, por tanto, cuáles son las características del quechua que potencian este cambio.

7. LA INFLUENCIA DEL QUECHUA

Como se dijo, esta investigación está elaborada dentro del marco teórico de la Lingüística de Contacto desde una perspectiva dinámica del contacto entre lenguas, entendiendo que el hablante aprovecha las estructuras que maneja —en este caso, el quechua y en menor medida el aimara— para introducir diferencias, valores o matices que la variedad estándar de español no tiene, pero sí las lenguas indígenas (Palacios 2011: 20).

La ausencia del pronombre átono que encontramos en este estudio constituye un cambio inducido por el contacto histórico e intenso del español con el quechua, dado que esta lengua tiene ciertas particularidades que lo favorecen.

Entre ellas, se destaca que la tercera persona del quechua no posee marca de objeto (Soto Ruiz 2010), por lo que esta peculiaridad podría explicar que los hablantes de esta zona omitan el objeto directo en su variedad de español en mucho mayor porcentaje que los hablantes de variedades como la del centro peninsular de España, y que este proceso de omisión se consolide en las entidades prototípicas para ser objeto directo. En este sentido, el quechua funciona como un acelerador de un cambio iniciado ya en español, y que está, por tanto, en una etapa mucho más avanzada.

Mediante el mecanismo de la convergencia lingüística, los hablantes bilingües aproximan las características de ambas lenguas, eliminando las restricciones que constreñían el fenómeno de la omisión en el español.

8. CONCLUSIONES

A modo de síntesis, podemos decir que hemos comprobado que los hablantes de español del área de Juliaca, en Perú, eliden aproximadamente un 30 % las formas pronominales de objeto directo. Según hemos verificado en nuestro corpus, las entidades inanimadas y continuas favorecen la omisión, es decir, son estadísticamente significativas. Asimismo, hemos constatado que nuestros informantes pueden omitir de igual manera referentes definidos, indefinidos, específicos e inespecíficos, mientras que en otras áreas del español hay restricciones para su omisión.

Consideramos que este fenómeno es el resultado de una convergencia lingüística entre ambas lenguas —el español y el quechua— y que se trata de un cambio indirecto inducido por el contacto con el quechua. La influencia de la no marcación de la concordancia de objeto en la 3.^a persona verbal en esta lengua amerindia ha acelerado un fenómeno ya presente en el español: la omisión del objeto directo, abriendo el cambio a los objetos directos más prototípicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aissen, Judith. 2003. Differential object marking: iconicity vs. economy. *Natural Language and Linguistic Theory*, 21: 435-483.
- Ariel, Mira. 1990. *Accessing noun phrase antecedents*. London, Routledge.
- Belloro, Valeria A. 2012. Pronombres clíticos, discolocaciones y doblados en tres dialectos del español. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 60.2: 391-424.
- Camus, Bruno y Sara Gómez Seibane. 2015. Nuevos datos acerca de la omisión de objetos en el castellano del País Vasco. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)*, 61: 211-236.
- Campos, Héctor. 1986. Indefinite Object Drop. *Linguistic Inquiry*, 17: 354-359.
- Company, Concepción. 2001. Multiple dative-marking grammaticalization: Spanish as a special kind of primary object language. *Studies in Language*, 25: 1-47.
- Comrie, Bernard. 1979. Definite and animate direct objects: a natural class. *Linguistica Silesiana*, 3:13-21.
- Comrie, Bernard. 1989. *Language universals and linguistic typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Dahl, Östen. 2000. Egophoricity in discourse and syntax. *Functions of Language*, 7: 37-77.
- Fernández-Ordóñez, I. 1999. Leísmo, laísmo y loísmo, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe: 1317-1397.
- García Tesoro, Ana Isabel. 2006. Contacto de lenguas en Guatemala: cambios en el sistema pronominal átono del español por contacto con la lengua maya tzutujil. *Tópicos del Seminario*, 15, Universidad Autónoma de Puebla, México: 11-71.
- García Tesoro, Ana Isabel. 2010. Español en contacto con el tzutujil en Guatemala: Cambios en el sistema pronominal átono de tercera persona. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, VIII: 2 (15): 133-155.
- García Tesoro, Ana Isabel y Víctor Fernández-Mallat. 2015. Cero vs. Lo en español andino (Chincho, Cuzco). *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)*, 61: 131-157.
- García Tesoro, Ana Isabel y Carola Mick. 2013. El sistema pronominal átono del español andino (Perú). Ponencia presentada en el IV Encuentro Internacional Español de los Andes, organizado por la Universidad Autónoma de Madrid, 12 al 13 de abril de 2013.
- Godenzzi, Juan Carlos. 1986. Pronombres de objeto directo e indirecto del castellano en Puno. *Lexis*, 10.2: 187-201.
- Gómez Seibane, Sara. 2012a. La omisión y duplicación de objetos en el castellano del País Vasco, en Bruno Camus Bergarache y Sara Gómez Seibane (eds.), *El castellano del País Vasco*. Bilbao, UPV: 193-214.
- Gómez Seibane, Sara. 2012b. *Los pronombres átonos ("le, la, lo") en el español*. Madrid: Arco Libros.
- Gómez Seibane, Sara. 2017. Español en contacto con la lengua vasca: datos sobre la duplicación de objetos directos posverbiales, en Azucena Palacios (coord.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid, Iberoamericana: 143-160.
- Hopper, Paul J. y Sandra. A. Thompson. 1980. Transitivity in grammar and in discourse. *Language*, 56: 251-299.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). 2018. Censos nacionales 2017: https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1627/ [Consultado en marzo de 2019]
- Klee, Carol A. y Rocío Caravedo. 2005. Contact-Induced language change in Lima, Peru: The case of clitic pronouns, en David Eddington, (ed.), *Selected Proceeding of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*. Sommerville, MA, Cascadilla Proceedings Project: 12-21.
- Palacios, Azucena. 1998. Variación sintáctica en el sistema pronominal del español paraguayo. *Anuario de Lingüística Hispánica*, XIV: 451-474.
- Palacios, Azucena. 2005. El sistema pronominal del español ecuatoriano: un caso de cambio lingüístico inducido por contacto, en Yolanda. Lastra y Claudine Chamoreau (eds.), *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, Hermosillo, Universidad de Hermosillo: 357-376.
- Palacios, Azucena. 2006. Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana: la simplificación de los sistemas pronominales (procesos de neutralización y elisión). *Tópicos del seminario*, 15: 197-229.
- Palacios, Azucena. 2007. ¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema?, en Martina Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García (eds.), *Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana Editorial/ Vervuert: 259-279.
- Palacios, Azucena. 2011. Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas. *Lenguas modernas*, 38: 17-36.
- Palacios, Azucena. 2013. Contact-induced change and internal evolution: Spanish in contact with Amerindian Languages, en Isabelle Léglise y Claudine Chamoreau (eds.), *The Interplay of Variation and Change in Contact*

Settings. Morphosyntactic Studies. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Studies in Language Variation): 165- 198.

- Palacios, Azucena. 2015a. El sistema pronominal átono de 3.^a persona: variedades de español en contacto con otras lenguas. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)*, 61: 3-9.
- Palacios, Azucena. 2015b. De nuevo sobre la omisión de objeto directo en el español andino ecuatoriano. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)*, 61: 104-130.
- Palacios, Azucena (coord.). 2015. El sistema pronominal átono de 3a persona: variedades de español en contacto con otras lenguas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)*, 61. Número monográfico.
- Palacios, Azucena (coord.). 2017. *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid: Iberoamericana.
- Quispe Cari, Pedro. 2014. *Compendio histórico de Juliaca: 10 000 años de historia*. Lima, Biblioteca Nacional de Perú.
- Ríos Zurita, Ramón. 2013. *Juliaca en la historia. Glosas sobre el periodismo puneño*. Lima, Editorial San Marcos.
- Soto Ruiz, Clodoaldo. 2010. *Quechua manual de enseñanza*. Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- Torres Sánchez, Nadieszha. 2015. El sistema pronominal en el español de bilingües tepehuano del sureste-español. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)*, 61: 10-35.